

LENGUAS EN CONTACTO: ANALISIS DE NEOLOGISMOS Y PRÉSTAMOS LINGÜÍSTICOS EN LA LENGUA COREGUAJE-CULTURA TUCANO OCCIDENTAL

PEDRO MARÍN SILVA
Departamento de Lingüística
Universidad Nacional de Colombia

“Con el descubrimiento se inició en el escenario de las tierras americanas, un contacto de lenguas que perdura en la actualidad. El idioma castellano lo mismo que el portugués llega al nuevo mundo en boca de los soldados, navegantes, sacerdotes, colonos, etc., y se encuentra con el muro de centenares de hablas aborígenes no indoeuropeas.”

Carlos Patiño R.

Introducción

El fenómeno de lenguas en contacto llama la atención del lingüista en la medida en que evidencia también el conflicto entre sociedades dominantes y grupos étnicos minoritarios. Para ilustrarlo he escogido una lengua ágrafa de la Amazonia colombiana, el Coreguaje, perteneciente a la familia lingüística Tucano, sub-grupo Occidental. La convivencia entre la etnia Coreguaje y la sociedad mayor, representada por los habitantes de la zona del Medio Orteguaza del Departamento del Caquetá, genera en lo lingüístico y lo cultural una particular dinámica de integración de nuevas necesidades y tecnologías, por lo tanto de nuevos vocablos y en general fu-

sión y sincretismo a todos los niveles de la cotidianidad.

En el aspecto lingüístico es importante destacar los neologismos y préstamos puesto que por sí mismos dan razón de la lógica y los mecanismos propios que adapta la lengua para transformar las nociones inherentes al contacto. La lengua en uso en estas comunidades de la región caqueteña evidencia el vertiginoso cambio que se opera en todos los ámbitos de la cultura, ilustrando así el proceso de sincretismo lingüístico y cultural.

Gramáticas culturales

En general, el trabajo con lenguas ágrafas atrae por el maravilloso universo escondido tras la fonética y la gramática.

El mundo de los significados en estas lenguas no comprende la relación arbitraria de correspondencia directa a un significante. En un número importante de vocablos, hay una motivación explicable entre morfema y significado, este hecho se hace aún más llamativo cuando se intenta comprender el modo particular con el que se construyen las palabras y los significados culturales.

La mirada al fenómeno del contacto lingüístico deja ver elementos de una gramática propia a la cultura, que desconoce los modelos y las teorías que imponen algunas escuelas centradas en la descripción de lenguas ágrafas. De este tratamiento se desprende una gramática no lingüística, es decir, ajena a los modelos y metodologías utilizados por quienes se ocupan de analizar dichas lenguas.

Préstamos y neologismos

Tanto los neologismos como los préstamos son imprescindibles en todas las lenguas conocidas. El Coreguaje es un buen ejemplo que ilustra las características morfológicas de los procesos de apropiación, creación y transformación del léxico proveniente de la lengua española, con el fin de resaltar el alto número de préstamos y, además, analizar los mecanismos morfológicos que utiliza esta lengua aglutinante, tanto en los préstamos como en los neologismos.

El corpus de referencia forma parte de un programa especializado diseñado gracias al apoyo del CINDEC, de la Universidad Nacional y en el marco de la investigación sobre gramáticas culturales en lenguas de la familia Tucano, sub-grupo Occidental.

La guía de encuesta utilizada aparece como anexo de este escrito con la transcripción ortográfica transitoria que intenta implementar el grupo de maestros bilingües que trabaja para el Centro Indigenista del Caquetá. Resalto en negrilla todos los sufijos clasificadores, y /o clasificadores nominales; no transcribo fonéticamente el componente nominal de origen español. Sin embargo, es pertinente señalar que algunos fonemas /l/, /d/, /b/, /f/, /r/, /l/ del español, no existen en el inventario fonológico del Coreguaje. Tampoco existe la estructura de sílaba trabada del español, por esta razón, el nominal españolizado y los calcos aparecen con la ortografía que respeta la pronunciación coreguaje. Así, arroz deviene /aró/; Dios /rió/.

La dinámica del contacto arroja por lo regular un producto interesante: el **préstamo lingüístico**. “Hay préstamo lingüístico cuando un habla A utiliza y termina por integrar una unidad o rasgo lingüístico que existía anteriormente en un habla B y que A no poseía”.¹ Este primer elemento fusiona unidades en lo semántico, lo sintáctico, lo morfológico y lo fonológico. El préstamo sintetiza el mecanismo de la significación, en el proceso de formación de nuevas unidades léxicas, unidades que se gramaticalizan.

Se dice que hay **calco** cuando para denominar una noción o un objeto nuevo, una lengua A traduce una palabra, simple o compuesta, perteneciente a una lengua B.² La integración (calcos), puede ser total cuando los rasgos de A desaparecen y se sustituyen por los más cercanos de B. Hay también grados de integración: Composición mixta de A y B, traducción total o

1. DIEBOLD, A. Richard Jr. Incipient Bilingualism. En: Hymes, Dell (ed.). *Language in Culture and Society: A reader in linguistics and Anthropology*. University of Pennsylvania. New York: Harper and Row, 1964. p. 495.

2. Ibid. p. 72.

parcial de los conceptos, adaptación únicamente del sentido de la palabra importada, etc.

En el proceso de formación de nuevas unidades lexicales puede haber neología tanto de forma como de sentido. Se llama **neologismo** toda palabra de creación reciente o tomada desde hace poco de otra lengua como también a toda nueva acepción de una palabra ya antigua.³ En todos los casos se busca denotar una nueva realidad.

Las guías de encuesta para la recolección de los corpora indispensables en la descripción de lenguas ágrafas evitan el empleo de términos ajenos al ámbito cultural de las etnias y lenguas estudiadas. Sin embargo, en la realidad se impone el contacto que permea sobre todo el mundo de los objetos de cultura material, a tal punto, que muchas mitologías amerindias dan razón de objetos foráneos que terminaron por integrarse a su cotidianidad. El resultado es un sincretismo permanente en todos los niveles de la lengua. Las palabras soeces, por ejemplo, entre los coreguajes se dicen solamente en español en los momentos de disputa y borrachera.

Los listados tradicionalmente empleados por los lingüistas con fines comparativos, procuran privilegiar aquellos elementos del léxico relacionados con la cultura material tradicional, con las terminologías de parentesco, con rasgos de la organización social, con módulos sobre fauna, flo-

ra, elementos del entorno y, en general, con un “vocabulario ideal” que dé cuenta de aspectos autóctonos.⁴

Selección del corpus

El corpus seleccionado recoge términos frecuentemente usados por los hablantes del Coreguaje. Son palabras que hacen parte de la vida cotidiana de la etnia. Algunas aparecen en las grabaciones de los encuentros de la comunidad, relacionadas con sus discusiones sobre programas de salud, de tierras, de educación. En estos contextos de interacción fueron obtenidos dentro de actos de habla.

Como se mencionó anteriormente, en esta práctica de recolección del corpus es frecuente encontrar cierto desdén por palabras foráneas que, tal vez, son vistas como reflejo inoportuno del fenómeno de aculturación. Sin embargo, buena parte de la realidad de estos grupos amazónicos está relacionada con la inocultable presencia de colonos, comerciantes, militares; en fin, con todos esos personajes que Jean Jackson llamó “agentes de cambio” en sus estudios sobre indígenas Tucanos Orientales.⁵

Esta realidad está influida también por los medios (radio especialmente) y por la suma de elementos externos que el programa de Etnoeducación llama “pedagogías ocultas”, elementos agenciados por el comercio, la tecnología, la ideología; la sub-cultura propia de los puntos de coloniza-

3. Ibidem. p. 355.

4. Para efectos de este artículo he comparado tres listados de encuesta:

- a) La encuesta de inventario lingüístico del C.N.R.S. de Francia de Daniel Barreteau y Bouquieux. *Enquête et description des langues à tradition orale*. SELAF. 1976. Paris.
- b) El listado para estudios comparativos de lenguas Tucano del I.L.V. en Colombia, tomado a su vez de los listados de Swadesh y Rowe y
- c) La encuesta sumarisima del CILEAC elaborada por Fray Marcelino de Castellví, para la región del Putumayo colombiano. Se trata en los tres casos de 220 términos lexicales.

5. “The Fish People”. Jean Jackson. Cambridge University Press, 1983.

ción, presente en las preferencias musicales, en el vestuario, en las actividades de “recreación” que se acompañan de alcohol, en la dieta, etc.; la particular concepción de ecología y ansiedad de explotación de los recursos naturales que mueve a los colonos y que se opone a la de los indígenas, en síntesis, el modelo externo que termina por imitarse y convertirse en norma de comportamiento.

El antropólogo, a su manera, continúa indagando por modelos ideales de organización social y de parentesco; el pedagogo, por su lado, sigue considerando que el modelo que utiliza para educar debe estar de espaldas a la “malsana” realidad circundante y, como ya lo anoté, el lingüista prefiere evitar el vocabulario foráneo. En otras palabras, evitan en sus prácticas profesionales la descripción de nuevas realidades.

Sin embargo, el lingüista está obligado a registrar todos los actos de habla porque en esa medida obtiene información básica, útil igualmente para los estudiosos de otras áreas de las ciencias sociales. No se puede censurar aquellos vocablos tildados de contrarios a la cultura dado que éstos no existen, de lo contrario acusamos cierta idealización de la realidad socio-económica que viven los pueblos indígenas. Las guías de encuesta que no han variado en muchos años, evidencian que implícitamente se considera “estáticas” a estas comunidades.

La situación es diferente: en el plano etnográfico hay realidades que tienden a minimizarse. La conformación actual de las aldeas coreguajes, por ejemplo, dista de antiguos patrones de asentamiento (la vivienda multifamiliar de tipo maloca dejó

de existir y se utiliza la casa unifamiliar -o barraca- de tipo campesino). Los cuadros de parentesco, especialmente los de alianzas, reflejan el cambio en la estructura familiar, y así, en la mayoría de aspectos que conforman la vida de estas comunidades.

Contactos culturales y cambios lingüísticos

A partir del trabajo de William Labov, si se tiene en cuenta la dinámica de contacto, es decir, los factores extralingüísticos que actúan sobre la variación, se pueden entender las manifestaciones sociales del cambio fonético en las lenguas. De la misma manera, considero que el cambio lexical requiere para su comprensión, la inclusión de factores externos a la lengua, es decir, de elementos que condicionan la creación de neologismos y de préstamos.

En Labov es de destacar una vocación etnográfica en el momento de recolectar la información con la cual sus trabajos comprobaron que existen motivaciones sociales del cambio fonético y superaron la barrera que en el Curso de Lingüística General nos impedía ver en la dicotomía -sincronía/ diacronía- la dimensión histórica y dialéctica que implica el cambio. Pierre Encrevé en la introducción a la edición francesa de los **Modelos Sociolingüísticos** de Labov afirma que ver el cambio lingüístico aislándolo completamente de las motivaciones sociales que inciden en él y en la variación, es el equivalente de concebir un “social sin historia”,⁶ al respecto Labov, enfatiza:

“Es imposible comprender la progresión de un cambio en la lengua al mar-

6. Introducción a la Edición Francesa de “Sociolinguistics Patterns”. Traducción de Pedro Marín para los cursos de Metodología de la Investigación Lingüística y para el Seminario de Etnolingüística de la Facultad de Ciencias Humanas, Universidad Nacional (mimeo).

*gen de la vida social de la comunidad donde se produce. Dicho de otra manera, las presiones sociales se ejercen constantemente sobre la lengua, no en un punto lejano del pasado sino bajo la forma de una fuerza social inmanente y activa en el presente”.*⁷

Lo anterior nos hace indagar por las motivaciones sociales que ocurren, por lo tanto, en el cambio lexical. Por lo demás, es de creer que el préstamo que se realiza en grados diversos, requiere para su comprensión la inclusión y el análisis de aspectos extralingüísticos.

Contacto y Conflicto

La noción de contacto para lingüistas y antropólogos implica la de conflicto. El contacto de lenguas hace parte, por la misma razón de estudios de sociolingüística, de lingüística comparada y de etnolingüística. Dicho contacto es objeto de estudio para otras disciplinas que, como la historia, por ejemplo, buscan la explicación y la reconstrucción de algunos aspectos de las relaciones inter - étnicas, de la intensidad del choque cultural, de los proyectos sobre niveles de desarrollo de los pueblos, etc. Como lo expresa Diebold “en el campo de lo económico y de lo comercial con frecuencia importamos del extranjero la palabra y la cosa”.⁸

De los estudios sobre contacto de lenguas y por ende de culturas, quiero destacar la obra de U. Weinrich⁹ “Languages in

Contact” y el aporte de J.L. Calvet¹⁰ “Linguistique et Colonialisme”, por cuanto me han permitido desarrollar este intento de análisis lexicográfico. Debo mencionar la afortunada coincidencia de haber participado en el Seminario de Teoría Lingüística para Investigadores, organizado por el CCELA, donde los clasificadores y las clases nominales fueron ampliamente analizados y discutidos. Igualmente el Seminario “Educación en Contextos Multiculturales”, auspiciado por el Instituto Caro y Cuervo, la Fundación Etnollano y el CCELA de la Universidad de los Andes, entidades preocupadas por el estudio de estos grupos amerindios.

En la versión relativamente reciente del fenómeno del contacto de lenguas presentada por el francés J.L. Calvet,¹¹ se encuentra el término “glotofagia” con el cual caracteriza el proceso de desaparición de las lenguas locales de los países invadidos y la imposición de las llamadas “lenguas de civilización” particularmente en Asia y América, en detrimento de las lenguas autóctonas de estas regiones. La práctica de la glotofagia no se ha detenido en América. En realidad, ésta es simplemente el corolario del colonialismo actual.

Carlos Patiño R., en su artículo “Español, lenguas indígenas y lenguas criollas en Colombia” resume la situación del contacto en los siguientes términos:

“Colombia, lo sabemos, es una nación multiétnica ya que alberga en su terri-

7. LABOV, W. Sociolinguistique. Paris: Ed. Minuit, 1976. p. 47.

8. DIEBOLD, A. Richard Jr. Incipient Bilingualism. En: Hymes, Dell (ed.). Language in Culture and Society: A reader in linguistics and Anthropology. University of Pennsylvania. New York: Harper and Row, 1964. p. 495.

9. WEINRICH, Uriel. Languages in Contact. Mouton & Co., The Hague. 1963.

10. CALVET, J.L. Linguistique et colonialisme: petit traité de glotophagie. Edit: Paris, 1963.

11. Op. cit.

torio una diversidad de agrupaciones sociales que son racial y culturalmente diferentes. Están, por una parte, la “sociedad mayor”, caracterizada por el idioma español y el resto de la herencia cultural de España; por otra, el numeroso conjunto de etnias aborígenes con sus lenguas y culturas propias...”.¹²

Con relación a la región que nos ocupa en el presente artículo es decir, los departamentos de Caquetá, Putumayo y Amazonas, hábitat actual de Coreguajes, dice el profesor Patiño:

“En la Amazonia, la situación de distanciamiento de los centros de hispanización fue un factor favorable para la preservación de las culturas indígenas del área. Sin embargo, otras circunstancias actuaron en sentido contrario, por lo cual en esa región también se registra un alto grado de extinción étnica y lingüística. Se puede pensar en hechos como las guerras colonizadoras, el esclavismo y las luchas intertribales, la acción etnocida de las compañías caucheras, las migraciones voluntarias o forzadas, la mortalidad debida a enfermedades, etc.”.¹³

PRESENTACIÓN DEL CORPUS

En el corpus presente privilegiamos objetos inanimados por cuanto en éstos, el proceso morfológico de apropiación de términos muestra en todos los casos un sufijo marcador de clase nominal. Por el contrario los seres animados (guerrillero, monja) simplemente se reducen a la composición que yuxtapone bases nominales, así:

<u>airo</u>	+	<u>pãĩ</u>		<u>pairũ</u>	+	<u>romio</u>
BN		BN		BN		BN
montaña		gente	= guerrillero	Cura, padre		mujer = monja

En consecuencia, no se computan para efectos del análisis que presentamos a continuación.

Para el análisis del listado dividí los 327 lexemas en cinco categorías:

A) Neologismos 39,14 %; B) préstamos, que equivalen al 37,3 %; C) lexemas con equivalente tanto en español como en coreguaje 5,19 %; D) Calcos 3,05 %; E) Términos autónomos, es decir, que existen también en la lengua coreguaje, sin que

se medie proceso alguno de apropiación del concepto en español, por ejemplo : “remedio”, “medicamento” = úko, “arete” = kãjo juiche, “hacha” = sũũpo, equivalentes al 10,09%.

Los dos primeros suman 76,4 % del total del listado y son por lo tanto los más representativos del proceso de apropiación y transformación de nuevos conceptos. Los términos computables, con excepción de los calcos, se agrupan en 27 morfemas clasificadores que aparecen en el anexo 1.

12. PATIÑO R., Carlos. Español, lenguas indígenas y lenguas criollas en Colombia. Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1991. p 11.

13. *Ibidem*.

Esta categoría gramatical -el clasificador- se marca a través de sufijos, uno o dos en el caso del Koreguaje; en algunos casos aparecen también las marcas de femenino y de plural. Para este artículo he preferido centrarme en los sustantivos, aunque las otras partes de la oración como adjetivos y verbos, pueden participar del proceso de creación de nuevos términos. Un número reducido de términos, en este corpus, se caracteriza por tener dos entradas. “Anillo”, por ejemplo, aparece “**aniyo kawa**” y “**müo huikawa**”; bombillo “**bombiyo pü**” y “**üoa**”; cigarrillo “**cigariyo süü**” y “**müto korowü**”.

Del corpus inicial suprimí los topónimos, los antropónimos y las palabras que designan partes del tiempo (lunes, marzo, semana santa, etc.), pues en estos casos el interés principal es de tipo básicamente fonético (runé, masó). No obstante, podrían utilizarse con fines comparativos, en el campo de la etnoeducación bilingüe.

El siguiente listado, en la medida en que se ocupa únicamente de seres inanimados y de reciente adquisición en la lengua, tan sólo parcialmente coincide con el inventario exhaustivo de clasificadores. Cabe anotar que sobre clasificadores y clases nominales han investigado Criswell y Cook¹⁴ del ILV y Carlos Dupont.¹⁵ Estos autores señalan muchos otros clasificadores relacionados con plantas, animales y objetos de cultura material.

CONCLUSIONES

La investigación interdisciplinaria es indispensable para el mejor conocimiento

de los factores Sociolingüísticos que entran en juego en el caso de préstamos y neologismos.

Las razones que llevan a los hablantes de lenguas minoradas a adoptar un alto número de préstamos, de neologismos y de calcos son muy diversas. Una que debemos destacar es la relación de lengua dominante y lengua dominada.

Este artículo se centra en el análisis de la interferencia lexical, sin embargo, ésta debe analizarse en los campos gramaticales y fonológicos donde se hacen más evidentes estos fenómenos. El corpus agrupa en una taxonomía propia los préstamos, neologismos y calcos provenientes del español. Los somete a su propia gramaticalidad y de esta manera ilustra sobre algunas características sincrónicas del habla estudiada. La noción de arbitrariedad del signo lingüístico subyace al proceso de préstamos. Sin embargo, dicha noción parece obedecer a grados de motivación. Como se desprende de la observación del corpus utilizado en este artículo, se puede hablar de grados de motivación de algunos signos lingüísticos propios de la situación de lenguas en contacto.

Adoptar un recurso como el propuesto en este trabajo permitiría analizar fenómenos de contacto y de aculturación a través del estudio de la incorporación de nuevos vocablos en estas lenguas colombianas

Los resultados de esta investigación pueden contribuir en el replanteamiento de los objetivos y contenidos del programa de educación bilingüe y bicultural que se viene adelantando en el país.

14. Cook, Dorothy – Criswell, Linda. El idioma Koreguaje (Tucano Occidental). Bogotá: Asociación Instituto Lingüístico de Verano, 1993.

15. Dupont, Carlos. Clasificación nominal en la lengua Koreguaje. Revista Forma y Función No. 4. Departamento de Lingüística, Universidad Nacional de Colombia. Bogotá, 1989. p.p. 35-46.

BIBLIOGRAFÍA

BARRETEAU - BOUQUIEUX. Enquête et description des langues à tradition orale. París: SELAF, 1976.

CALVET, J.L. Linguistique et Colonialisme: petit traité de glotophagie. París: Ed. Payot, 1963.

COOK, Dorothy - CRISWELL, Linda. El Idioma Koreguaje (Tucano Occidental). Santafé de Bogotá: Asociación Instituto Lingüístico de Verano, 1993.

DIEBOLD, A. Richard Jr. Incipient Bilingualism. En Hymes, Dell (ed.). Language in Culture and Society : A reader in linguistics and anthropology. University of Pennsylvania. New York: Harper and Row, 1964.

DUBOIS, J. Et al. Dictionnaire de Linguistique. Canadá: Larousse, 1973.

DUPONT, Carlos. Clasificación nominal en lengua Koreguaje. Revista Forma y Función No. 4. Departamento de Lingüística. Universidad Nacional de Colombia. Bogotá. 1989.

JACKSON, Jean. The Fish People. Cambridge University Press, 1983.

LABOV, William. Sociolinguistique. París: Ed. Minuit, 1976.

PATIÑO, Carlos. Español, lenguas indígenas y lenguas criollas en Colombia. Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1991.

PETERSEN DE PIÑEROS, Gabriele. La lengua Uitoto en la obra de K .Th Preuss. Tesis de maestría en lingüística. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia, 1992.

WEINRICH, Uriel. Languages in Contact. Mouton & Co. The Hague, 1963.



ANEXO 1

LISTADO DE CLASIFICADORES OBTENIDOS EN MUESTRA SOBRE
NEOLOGISMOS Y PRÉSTAMOS EN COREGUAJE

MAKA Herramientas	RERE + WA Enrollado redondo Objetos redondos y/o enrollados	PŪ Objetos esféricos y cilíndricos, algo lleno	KORO Recubierto, que recubre *(WŪ) es opcional	KāA Tela	RO / RO(WA) Roro: enculebrado Wa: redondo	SAIWŪ Objetos suspensidos o con patas	TŪOPŪ Envasado
Cámaramaká	Patirerewa	ManzanapŪ	Botakoro	Camisetakāa	Coparorowa	EscritoriosaiwŪ	ChamputeopŪ
Metromaká	Areparerewa	RarajapŪ (naranja)	Mediakoro	Cobijakāa	Kunarorowa	GuadañasaiwŪ	TeteroteopŪ
Tenazamaká	Ostirerewa	CanastapŪ (colchón)	Tabacokoro	Chaquetakāa	Pomadarorowa	ImpresorasaiwŪ	ChampañateopŪ
Cosedoramaká	Kasererewa (cassette)	LadriyopŪ	KŪakoro	Sábanakāa	Rorowa (vaso)	MolinosaiwŪ	GaseosateopŪ
Candodomaká	Wotorerewa (botón)	PapapŪ	Mŭtokoro *(wŪ) (pucho o cigarrillo)	Pañuelokāa	Saaro	PlantasaiwŪ	RotŪopŪ (botella de ron)
Destorniyadomaká	Kurirerewa (moneda)	PilapŪ(a) (pila) (s)	Wiitoapekoro (guayo de plástico)	Pūikāa (capa)	Diccionariopero	ReesaiwŪ (motor)	JugoteopŪ (envasado)
Calculadoramaká	Kerareawa (plato)	TambopŪ (tambor de gasolina)	Guayokoro *(wŪ) (guayo de cuero)	Tŭikāa (cinturón)	Rimopero (limón)	KarosaiwŪ (carro)	KŭjitudunateopŪ (crema dental)
Mecheramaká	Tuirerewa (sombrero)	TomatepŪ	Saanawekoro *(wŪ) (pantaloncillo)	Juirepakāa (cusma)	Haororo (munición)	WusaiwŪ (bus)	MañateopŪ (desodorante)
Ūsŭŭiamaka Sol Ver – Reloj	Chŭchŭpachāwa (panela)	RomiointeriopŪ (ropa interior femenina)	Codokoro *(wŪ)	Juikāa	Kŭnaro (olla)	KaisaiwŪ (cama)	KunateopŪ (frasco)
Kaāña choamaká Vestido trabajar – cepillo de ropa	Ūakojaaserere (anteojos)	ŪopŪ (linterna)					

W# 1. Alargado, tubular * 2. Encerrado, encajonado	CHE Terminación verbal equivalente a los infinitivos del español	W#E Recinto cerrado	ME Filiforme	WATI(R#) Objeto cortante (cuchillo)	KAWA Aros - anillos	S# Con empaque o envoltura
*Fusiw#	Kájojuiche (aretes)	Tiendaw#e	Cableme	Watir# (cuchillo)	Aniyokawa	Lechesuu (en bolsa)
*Metrayadoraw#	Kooche	Internadow#e	Kordome (cordón)	Helicewati	Tuikawa (pulsera)	Piñas#
*Salchichaw#	Toache(w#)	Kaaw#e (mosquitero)	Maniyame (nylon para pescar)	Rurawati (machete)	Orokawa (collar de oro)	Velas#
*Haow# (escopeta)	Maasiche (malicia)	Posew#e (almacén)	Kerome (collar)	Chiwati (hombre negro)	CHO Alargado y puntudo	ÑE Reparar – retocar
Teleisow#	Chuokuache (noticias)	Discotecaw#e	Cadename	Riñaw#ewati		
Armariow#	Kuache (pecado)	Riow#e (iglesia)	KOA Sobre patas Fijo – estable	ÑAACA Puntiagudo	Ujakuecho (pantaloncillo)	Chuop#jeje#e (colorete)
Radiow#	Koochoache (pinta uñas)	Iglesiaw#e			Velacho	Ñe#e
Neveraw#	Romiojuiche (toalla higiénica)	PA Compuesto de dos elementos paralelos	Mesakoa	Ukojuañ#aka	Seboyacho	Kuo jeje#e
Waiw#	CHEJA Tierra – terreno		Tablerokoa	Jueñ#aka (jeringa)	SEE Gemelos, en pares	R#M# Tiempo (cronológico)
Cajow# (cajón, ataúd)		Cachapa (puente)	Cunakoa	KO Líquido		
Avenaw# (en tarro)	Witoapacheja	SAIR# Con asa o agarradera	R# Diminutivo		Ñukasee (pantalón)	Lunesr#m#e
Canecaw#	Kuacheja			Uko (jarabe)	Sudaderasee	Eneror#m#e
RAKA	UN	Kañ#aosairu (plancha)	Kunarotoor#e (ollita)	PO Cavidad	Kwosee (tijeras)	Veranor#m#e
Gasolinaraka	Pikokon#e (aguardiente)			S#mpo (hacha)		